

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko/Laws/Lois

N°003/2016 ryo ku wa 30/03/2016

Itegeko rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara.....3

N°003/2016 of 30/03/2016

Law establishing and governing maternity leave benefits scheme.....3

N°003/2016 du 30/03/2016

Loi portant création et organisation du régime des prestations de congé de maternité.....3

N°005/2016 ryo ku wa 05/04/2016

Itegeko rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda.....18

N°005/2016 of 05/04/2016

Law governing seeds and plant varieties in Rwanda.....18

N°005/2016 du 05/04/2016

Loi régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda.....18

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Order /Arrêté du Premier Ministre

N°115/03 ryo ku wa 08/04/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere y'inyandiko ikubiyemo amabwiriza ngengamikorere mu Butegetsi bwa Leta.....55

N°115/03 of 08/04/2016

Prime Minister's Order determining the structure of the manual of administrative procedures in public service.....55

N°115/03 du 08/04/2016

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure d'un manuel des procédures administratives dans la fonction publique.....55

C. Amateka ya Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêté Ministériel

N°24 ryo ku wa 17/03/2016

Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi cy'ibikorwa byo kwandika umutungo bwite mu by'ubwenge.....70

N°24 of 17/03/2016

Ministerial Order determining fees payable for registration services of intellectual property.....70

N°24 du 17/03/2016

Arrêté Ministériel portant frais à payer pour les services d'enregistrement de la propriété intellectuelle.....70

N°25 ryo ku wa 17/03/2016

Iteka rya Minisitiri rigena ibihe byateganyijwe mu itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho, uruhushya rugomba gutangwa n'itambamirwa ku iyandikwa mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge.....79

**ITEGEKO N°005/2016 RYO KU WA 05/04/2016
RIGENGA IMBUTO N'AMOKO Y'IBIHINGWA MU
RWANDA**

**LAW N°005/2016 OF 05/04/2016 GOVERNING
SEEDS AND PLANT VARIETIES IN RWANDA**

**LOI N°005/2016 DU 05/04/2016 REGISSANT LES
SEMENCES ET LES VARIETES VEGETALES AU
RWANDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: GUSUZUMA, KWEMEZA NO
KWANDIKA AMOKO Y'IBIHINGWA**

**CHAPTER II: PLANT VARIETY EVALUATION,
CERTIFICATION AND REGISTRATION**

**CHAPITRE II: EVALUATION, HOMOLOGATION
ET ENREGISTREMENT DES VARIETES
VEGETALES**

**Ingingo ya 3: Komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza no
kwandika amoko y'ibihingwa**

**Article 3: Plant variety evaluation, certification and
registration Committee**

**Article 3: Comité d'évaluation, d'homologation et
d'enregistrement des variétés végétales**

**Ingingo ya 4: Uburyo bwo gusuzuma, kwemeza,
kwandika no gukura ubwoko bw'igihingwa ku rutonde
rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa**

**Article 4: Procedures for evaluation, certification,
registration and withdrawal of a plant variety from the
national plant variety list**

**Article 4: Procédures d'évaluation, d'homologation,
d'enregistrement et de retrait de variétés végétales au
catalogue national des variétés végétales**

**Ingingo ya 5: Urutonde rw'Igihugu rw'amoko
y'ibihingwa**

Article 5: National plant variety list

Article 5: Catalogue national des variétés végétales

**Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'umwanditsi w'amoko
y'ibihingwa**

Article 6: Appointment of a plant variety registrar

**Article 6: Nomination du registraire des variétés
végétales**

**Ingingo ya 7: Ububasha bw'ubugenzacyaha
bw'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa**

**Article 7: Plant variety registrar's powers of judicial
police officer**

**Article 7: Pouvoirs d'officier de police judiciaire du
registraire des variétés végétales**

UMUTWE WA III: GUTUBURA, GUTUNGANYA NO GUCURUZA IMBUTO NZIZA	CHAPTER III: QUALITY SEED PRODUCTION, PROCESSING AND MARKETING	CHAPITRE III: PRODUCTION, CONDITIONNEMENT ET COMMERCIALISATION DES SEMENCES DE QUALITE
<u>Ingingo ya 8:</u> Ituburwa ry'imbutu nziza	<u>Article 8:</u> Quality seed production	<u>Article 8:</u> Production des semences de qualité
<u>Ingingo ya 9:</u> Itunganywa ry'imbutu nziza	<u>Article 9:</u> Quality seed processing	<u>Article 9:</u> Conditionnement des semences de qualité
<u>Ingingo ya 10:</u> Icuruzwa ry'imbutu nziza	<u>Article 10:</u> Quality seed marketing	<u>Article 10:</u> Commercialisation des semences de qualité
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa umutubuzi, utunganya n'umucuruzi w'imbutu nziza	<u>Article 11:</u> Requirements for quality seed producer, conditioner and dealer	<u>Article 11:</u> Conditions exigées au producteur, conditionneur et au prestataire des services de semences de qualité
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibyiciro by'imbutu byemewe	<u>Article 12:</u> Recognized seed categories	<u>Article 12:</u> Catégories de semences reconnues
UMUTWE WA IV: KWINJIZA MU GIHUGU NO KOHEREZA IMBUTO MU MAHANGA	CHAPTER IV: IMPORTATION AND EXPORTATION OF SEEDS	CHAPITRE IV: IMPORTATION ET EXPORTATION DES SEMENCES
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwinjiza mu Gihugu no kohereza mu mahanga imbuto	<u>Article 13:</u> Importation and exportation of seeds	<u>Article 13:</u> Importation et exportation des semences
UMUTWE WA V: GUTANGA IBYEMEZO BY'IMBUTO	CHAPTER V: SEED CERTIFICATION	CHAPITRE V: CERTIFICATION DES SEMENCES
<u>Ingingo ya 14:</u> Imirimo y'igenzurwa n'isuzumwa ry'imbutu	<u>Article 14:</u> Seed inspection and testing	<u>Article 14:</u> Inspection et analyse de semences
<u>Ingingo ya 15:</u> Itangwa ry'icyemezo cy'ubuziranenge bw'imbutu	<u>Article 15:</u> Granting of seed quality certificate	<u>Article 15:</u> Octroi de certificat de qualité des semences
<u>Ingingo ya 16:</u> Ububasha bw'ubugenzacyaha bw'umugenzuzi w'imbutu	<u>Article 16:</u> Powers of judicial police officer for a seed inspector	<u>Article 16:</u> Pouvoir d'officier de police judiciaire d'un inspecteur de semences

<u>Ingingo ya 17:</u> Imenyekanisha ry'ikigo cy'imbuto	<u>Article 17:</u> Declaration of a seed establishment	<u>Article 17:</u> Déclaration d'un établissement de semences
<u>Ingingo ya 18:</u> Igenzura ry'ikigo cy'imbuto	<u>Article 18:</u> Inspection of a seed establishment	<u>Article 18:</u> Inspection d'un établissement des semences
<u>Ingingo ya 19:</u> Isuzumwa ry'imbuto	<u>Article 19:</u> Seed testing	<u>Article 19:</u> Analyse des semences
<u>Ingingo ya 20:</u> Iyipimo ngenderwaho by'ubuziranenge bw'imbuto	<u>Article 20:</u> Seed quality standards	<u>Article 20:</u> Normes de la qualité des semences
UMUTWE WA VI: KURINDA UBWOKO BUSHYA BW'IGIHINGWA N'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA UBWOKO BW'IGIHINGWA	CHAPTER VI: PROTECTION OF A NEW PLANT VARIETY AND PLANT BREEDER'S RIGHTS	CHAPITRE VI: PROTECTION D'UNE NOUVELLE VARIÉTÉ VÉGÉTALE ET DES DROITS D'OBTENTEUR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kurinda ubwoko bushya bw'igihingwa	<u>Section One:</u> Protection of a new plant variety	<u>Section première :</u> Protection d'une nouvelle variété végétale
<u>Ingingo ya 21:</u> Ubwoko bw'igihingwa bukenere kurindwa	<u>Article 21:</u> Plant variety to be protected	<u>Article 21:</u> Variété végétale devant être protégée
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa kugira ngo ubwoko bw'igihingwa burindwe	<u>Article 22:</u> Conditions of plant variety protection	<u>Article 22:</u> Conditions de protection d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibiranga ubushya bw'ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 23:</u> Criteria of novelty of a plant variety	<u>Article 23:</u> Critères de nouveauté d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibiranga ubudasa bw'ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 24:</u> Criteria for distinctness for plant variety	<u>Article 24:</u> Critère distinctif d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibiranga kugira imimerere imwe y'ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 25:</u> Criteria for uniformity of plant variety	<u>Article 25:</u> Critères d'uniformité d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibiranga kudahindagurika kw'imiterere	<u>Article 26:</u> Criteria for stability	<u>Article 26:</u> Critères de stabilité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa	<u>Section 2:</u> Plant breeder's rights	<u>Section 2 :</u> Droits d'obteneur de variété végétale

<u>Ingingo ya 27:</u> Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 27:</u> Plant breeder's rights	<u>Article 27:</u> Droits d'obtenteur de variété végétale
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwandika, gutanga no kurinda uburenganzira bw'abashakashatsi	<u>Article 28:</u> Registration, granting and protection of the plant breeder's rights	<u>Article 28:</u> Enregistrer, octroyer et protéger les droits d'obtenteur de variété végétale
<u>Ingingo ya 29:</u> Ububasha bw'umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 29:</u> Powers of the registrar of plant breeder's rights	<u>Article 29:</u> Pouvoirs du registraire des droits d'obtenteur de variété végétale
<u>Ingingo ya 30:</u> Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	<u>Article 30:</u> Plant breeder's rights register	<u>Article 30:</u> Registre dans lequel sont inscrits les droits d'obtenteur de variété végétale
<u>Ingingo ya 31:</u> Ikoreshwa ry'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa	<u>Article 31:</u> Access to the plant breeder's rights register	<u>Article 31:</u> Accès au registre de droits d'obtenteur de variété végétale
<u>Ingingo ya 32:</u> Umushakashatsi wemerewe gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 32:</u> Plant breeder's eligibility for plant variety protection	<u>Article 32:</u> Conditions d'éligibilité d'obtenteur de variété végétale à la demande de protection de variété végétale
<u>Ingingo ya 33:</u> Uburyo gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa bikorwa	<u>Article 33:</u> Modalities for application for plant variety protection	<u>Article 33:</u> Modalités de demande de protection d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 34:</u> Gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere	<u>Article 34:</u> Use of prior date	<u>Article 34:</u> Utilisation de la date antérieure
<u>Ingingo ya 35:</u> Kurinda by'agateganyo ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 35:</u> Provisional protection of plant variety	<u>Article 35:</u> Protection provisoire d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 36:</u> Gutangaza amakuru	<u>Article 36:</u> Publication of information	<u>Article 36:</u> Publication d'information
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	<u>Article 37:</u> Objection against application for the plant breeder's right	<u>Article 37:</u> Objection contre la demande du droit d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 38: Gusuzuma ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere by'ubwoko bw'igihingwa cyasabiwe kurindwa

Ingingo ya 39: Kwemererwa cyangwa kutemererwa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 40: Aho uburenganzira bw'umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa bukoreshwa

Ingingo ya 41: Irengayobora ku burenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 42: Aho uburenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa burangirira

Ingingo ya 43: Ibyabangamira ikoresha ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 44: Igihe uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bumara

Ingingo ya 45: Ibiranga izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa

Ingingo ya 46: Gutesha agaciro uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 47: Gusesa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 48: Gutanga no guhererekanya uburenganzira

Article 38: Test for distinctness, uniformity and stability of a variety under application for protection

Article 39: Granting or refusal of the plant breeders' right

Article 40: Scope of the plant breeder's right

Article 41: Exception to the plant breeder's right

Article 42: Exhaustion of the plant breeder's right

Article 43: Restrictions on the exercise of the plant breeder's right

Article 44: Duration of the plant breeder's right

Article 45: Plant variety denomination

Article 46: Nullity of the plant breeder's right

Article 47: Cancellation of the plant breeder's right

Article 48: Assignment and transfer of right

Article 38: Test de distinction, d'uniformité et de stabilité d'une variété faisant l'objet de la demande de protection

Article 39: Accorder ou refuser le droit d'obtenteur de variété végétale

Article 40: Champ d'application du droit d'obtenteur de variété végétale

Article 41: Exceptions au droit d'obtenteur de variété végétale

Article 42: Epuisement du droit d'obtenteur de variété végétale

Article 43: Limitations de l'exercice du droit d'obtenteur de variété végétale

Article 44: Durée du droit de l'obtenteur de variété végétale

Article 45: Dénomination de la variété végétale

Article 46: Nullité du droit d'obtenteur de variété végétale

Article 47: Annulation du droit de l'obtenteur de variété végétale

Article 48: Cession et transfert de droit

<u>Ingingo ya 49:</u> Kumenyesha iseswa cyangwa iteshwagaciro by'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	<u>Article 49:</u> Notification of cancellation or nullification of the plant breeder's right	<u>Article 49:</u> Notification de l'annulation et nullité du droit d'obtenteur de variété végétale
<u>Ingingo ya 50:</u> Gutakamba	<u>Article 50:</u> Appeal	<u>Article 50:</u> Recours
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 51:</u> Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko	<u>Article 51:</u> Contravening provisions of this Law	<u>Article 51:</u> Violation des dispositions de la présente loi
<u>Ingingo ya 52:</u> Agaciro k'ibyakozwe	<u>Article 52:</u> Validity of acts performed	<u>Article 52:</u> Validité des actes posés
<u>Ingingo ya 53:</u> Igihe cy'inziacyuho	<u>Article 53:</u> Transitional period	<u>Article 53 :</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 54:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 54:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 54:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 55:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 55:</u> Repealing provision	<u>Article 55:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 56:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	<u>Article 56:</u> Commencement	<u>Article 56:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°005/2016 RYO KU WA 05/04/2016 RIGENGA IMBUTO N'AMOKO Y'IBIHINGWA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 05/02/2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Isoko Rusange rihuriweho n'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 05 Ugushyingo 1993 yahamijwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 004/94 ryo kuwa 01 Ukuboza 1994;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Arusha muri Tanzaniya kuwa 30 Ugushyingo 1999 nk'uko yavuguruwe kugeza ubu;

LAW N°005/2016 OF 05/04/2016 GOVERNING SEEDS AND PLANT VARIETIES IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05/02/2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Pursuant to the Treaty for the Establishment of Common Market of Eastern and Southern Africa signed in Kampala, Uganda on 05 November 1993 ratified by Presidential Order n° 004/94 of 01 December 1994;

Pursuant to the Treaty for the establishment of the East African Community signed in Arusha, Tanzania on 30 November 1999 as amended to date;

LOI N°005/2016 DU 05/04/2016 REGISSANT LES SEMENCES ET LES VARIETES VEGETALES AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05/02/2016 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176 ;

Vu le Traité portant création du Marché Commun de l'Afrique Orientale et Australe, signé le 05 novembre 1993 à Kampala en Uganda ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 004/94 du 01 décembre 1994;

Vu le Traité portant création de la Communauté de l'Afrique de l'Est signé à Arusha en Tanzanie le 30 novembre 1999 tel que révisé à ce jour;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Ishingiye ku Masezerano yerekeye iyinjizwa rya Repubulika y'u Rwanda mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala kuwa 18 Kamena 2007, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yo kurengera ibimera yashyizweho umukono i Roma kuwa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga ugamije kurengera ibimera yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 28/01 ryo ku wa 09/07/2012;

Ishingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo ku wa 26 Ukwakira 2009, rigamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 289;

Isubiye ku Itegeko n°14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye Ituburwa, Igenzurwa n'Icuruzwa ry'Imbutu nziza z'ibihingwa;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga imbutu n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Pursuant to the Treaty of accession of the Republic of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala, Uganda, on 18 June 2007 as ratified by Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007;

Pursuant to the International Plant Protection Convention signed in Rome on 26/08/2008 between the Republic of Rwanda and the International Plant Protection Organization ratified by Presidential Order n° 28/01 of 09/07/2012;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property, especially in article 289;

Having reviewed Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and commercialization of plant quality seeds;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs seeds and plant varieties in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Vu le Traité d'adhésion de la République du Rwanda à la Communauté de l'Afrique de l'Est, signé à Kampala en Ouganda le 18 juin 2007 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 28/06/2007;

Vu la Convention Internationale pour la Protection des Végétaux signée à Rome le 26/08/2008 entre la République du Rwanda et l'Organisation Internationale pour la protection des Végétaux telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 28/01 du 09/07/2012;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle, spécialement en son article 289;

Revu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les semences et les variétés végétales au Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

- 1° **gutunganya imbuto:** gusukura, gutoranya cyangwa gushyira imbuto mu byiciro binyuranye hagamijwe kongera ubuziranenge bwazo;
- 2° **igipfunyika:** ikintu gikoreshejwe mu gutwara, kubika, kurinda cyangwa gucunga imbuto;
- 3° **ikigo cy'imbuto:** isambu, umurima, ubuhunikiro, uruganda cyangwa inyubako bituburirwamo, bitunganyirizwamo cyangwa bigurirwamo imbuto;
- 4° **ikigo cyemewe gitanga icyemezo:** ikigo cyemewe mu gihugu gitanga ibyemezo by'imbuto hakurikijwe amategeko abigenga;
- 5° **ikirango:** igisobanuro icyo ari cyo cyose, ijambo, ikimenyetso cyangwa igishushanyo gishyizwe cyangwa cyometse ku gipfunyika cy'imbuto, gishyizwemo cyangwa se kigiherekeje hakurikijwe amategeko abigenga;
- 6° **imbuto:** igihingwa cyangwa igice cy'igihingwa gikoreshwa cyangwa kigenewe gukoreshwa mu gutubura icyo gihingwa, harimo intete, umurama, ingemwe, inguri, ingeri, umushibuka, umuzi, umugozi, ijisho, igihimba, ikimera cyakira ikindi, umubyare cyangwa ibijumba byakoreshejwe mu gutubura igihingwa cyangwa bigenewe gukoreshwa bityo;
- 7° **imbuto fatizo:** imbuto ikomoka ku mbuto remezo yatubuwe hakurikijwe amabwiriza y'uwakoze ubwoko bw'igihingwa cyangwa undi muntu yahaye uruhushya rwo kumuhagararira;
- 1° **seed processing:** cleaning, sorting or grading of seed in order to improve the quality;
- 2° **packaging:** material used to transport, keep, protect or monitor seed;
- 3° **seed establishment:** farm, field, warehouse, factory or any building where seed is produced, processed or sold;
- 4° **seed certification agency:** recognised agency in a country responsible for the certification of seed according to the relevant laws;
- 5° **label:** any legend, word, mark or design applied or attached to, included in, or accompanying any package of seeds in accordance with the relevant laws;
- 6° **seed:** plant or part of a plant which is or is intended to be used for propagation of a plant including, a grain, scions, seedling, corm, cutting, shoot, root, runner, node, stem, stock, banana pup or tubers which were used for propagation of a plant or are intended to be used as such;
- 7° **pre-basic seed:** seed of the generation directly derived from breeder seed under the direct control of the plant breeder or his duly accredited representative;
- 1° **conditionnement des semences:** nettoyage, triage, catégorisation des semences afin d'en améliorer la qualité;
- 2° **emballage:** matériel utilisé pour transporter, conserver, protéger ou surveiller une semence;
- 3° **établissement de semences:** champ agricole, terrain, entrepôt, usine ou bâtiment où les semences sont produites, conditionnées ou vendues;
- 4° **agence de certification agréée:** agence agréée dans un pays chargée de la certification de semence conformément aux lois en la matière;
- 5° **étiquette:** toute légende, mot, symbole ou dessin appliqué ou inclus, ou accompagnant un emballage de semences conformément aux lois en la matière;
- 6° **semence:** plante ou partie d'une plante utilisée ou destinée à être utilisée pour la propagation de cette plante et qui comprend une graine, scions, semis, rhizome, bouture, pousse, racine, stolon, nœud, tige, porte-greffe, rejet de bananier ou tubercules qui étaient utilisés pour la propagation d'une plante ou destinés à être utilisés comme telle;
- 7° **semence de pré-base:** semence issue de la multiplication de semence de souche et qui est produite sous le contrôle direct de l'obteneur de variété végétale ou son représentant dûment accrédité;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

- 8° **imbuto ifite icyemezo:** imbuto ikomoka ku ituburwa ry'imbuto shingiro yahawe icyemezo cy'ubwiza binyuze mu nzira yemewe n'amategeko yo kwemeza imbuto;
- 8° **certified seed:** seed from the multiplication of basic seed whose quality has been approved through a legally recognized certification process;
- 8° **semence certifiée:** semence issue de la multiplication de semence de base dont la qualité a été approuvée suivant la procédure de certification légalement reconnue;
- 9° **imbuto nziza:** imbuto yagenzuwe n'umuntu ubifitiye ububasha, yatunganyijwe kandi yujuje ibipimo by'ubuziranenge biteganywa n'iri tegeko;
- 9° **quality seed:** seed inspected by a competent person, processed and which is in conformity with quality standards prescribed by this Law;
- 9° **semence de qualité:** semence inspectée par une personne compétente, conditionnée et qui est en conformité avec les normes de qualité prévues par la présente loi ;
- 10° **imbuto remezo:** imbuto ikurikiranirwa hafi n'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa hakurikijwe amahame y'ubushakashatsi ikaba ariyo ikomokaho ibindi byiciro byose by'imbuto;
- 10° **breeder seed:** seed directly controlled by the plant breeder whose production complies with the plant breeding principles from which all other seed classes are produced;
- 10° **semence de souche:** semence directement contrôlée par l'obtenteur dont la production se fait conformément aux principes de recherche, à partir de laquelle sont produites les autres catégories de semences;
- 11° **imbuto shingiro:** imbuto yemewe, ikomoka ku mbuto fatizo, yatubuwe n'abatubuzi babihereye uruhushya n'Urwego rubifitiye ububasha;
- 11° **basic seed:** approved progeny of pre-basic seed produced by seed growers authorised by the competent authority;
- 11° **semence de base:** descendance approuvée de semences de pré-base produites par des producteurs de semences agréés par l'autorité compétente;
- 12° **imbuto yemewe:** imbuto iri muri kimwe mu byiciro by'imbuto zemewe gucuruzwa mu Rwanda;
- 12° **prescribed seed:** seed that falls in any of the categories acceptable for sale in Rwanda;
- 12° **semence prescrite:** semence appartenant à l'une des catégories acceptées pour la commercialisation au Rwanda;
- 13° **imbuto zifite ubwiza bwemejwe:** imbuto ikomoka ku mbuto shingiro cyangwa ku mbuto ifite ubwiza bwemewe, zimenyekanishwa n'uwazitubuye ko zujuje ibisabwa mu mabwiriza y'ubutubuzi bw'imbuto, zikemezwa n'inzego zibishinzwe zimaze kuzikorera ubugenzuzi;
- 13° **quality declared seed:** seed produced from basic or certified seed, declared by the producer as being in conformity with technical, identity and quality standards governing seed production and approved by the competent authority after the verification of the quality;
- 13° **semences de qualité déclarée:** semence issue de semence de base ou de semence certifiée, déclarée par le producteur comme étant en conformité avec les normes techniques, l'identité et les normes de qualité régissant la production de semences et approuvées par l'autorité compétente après la vérification de cette qualité;
- 14° **izina:** inyito yahawe ubwoko bw'igihingwa;
- 14° **denomination:** generic designation of a plant variety;
- 14° **dénomination:** nom générique d'une variété végétale;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

- 15° **Minisitiri:** Minisitiri ufite Ubuhinzi mu nshingano ze;
- 16° **ubwoko bw'igihingwa:** itsinda ry'ibihingwa biri mu muryango umwe w'ibimera, bigatandukanywa n'imiterere igaragara cyangwa yihishe muri kamere, iyo ibyo bihingwa babiteye bifashishije intete, umurama, igihingwa cyangwa se agace kacyo bigumana ibibiranga byihariye;
- 17° **umucuruzi w'imbutu:** umuntu wemerewe gukora nibura umwe mu mirimo ijyanye no gutubura imbutu, kuzitunganya, kuzicuruza no gupima ubwiza bwazo muri laboratwari hakurikijwe amategeko abigenga;
- 18° **umugenzuzi w'imbutu:** umukozi ukora mu rwego rushinzwe kugenzura imirima y'imbutu no gufata ingero z'imbutu zo gupima hakurikijwe amategeko abigenga;
- 19° **umuhinzi muto:** umuhinzi ufite ubutaka butarenze hegitari imwe;
- 20° **umuntu:** umuntu ku giti cye, itsinda ry'abantu, ikigo, isosiyeti cyangwa ishyirahamwe bikora imirimo ijyanye n'imbutu n'amoko y'ibihingwa;
- 21° **umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa:** umuntu wakoze ubwoko bushya bw'igihingwa, umukoresha we cyangwa uwo yeguriye uburenganzira kuri ubwo bwoko bw'igihingwa;
- 15° **Minister:** Minister in charge of Agriculture;
- 16° **plant variety:** a collection of plants which distinguish themselves from other plants or their own species by morphological, physiological, cytological, chemical or any other characteristics and which in the case of sexual or asexual reproduction, conserve their distinctive characters;
- 17° **seed dealer:** a person licenced to engage in the business of seed production, conditioning or marketing and selling as well as testing seeds in laboratories in accordance with relevant laws;
- 18° **seed inspector:** official belonging to a quality control department responsible for performing field control and sampling of seeds in accordance with relevant laws;
- 19° **small-holder farmer:** a farmer who possesses a land whose size is equal or less than one hectare;
- 20° **person:** individual, group of people, corporation, company or association carrying out activities linked with seeds and plant varieties;
- 21° **plant breeder:** a person who developed a plant variety, his/her employer or successor in title;
- 15° **Ministre:** Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions;
- 16° **variété végétale:** ensemble des plantes appartenant à une même famille, qui se distinguent des autres plantes de leur espèce par des caractères d'ordre physiologique, cytologique, chimique, lorsqu'elles font l'objet d'une reproduction sexuée ou asexuée, elles conservent leurs caractères distinctifs;
- 17° **prestataire des services de semences:** personne autorisée à s'engager dans les activités de production de semences, de conditionnement ou commercialisation de semences ainsi que dans les activités d'analyse de semences dans de laboratoires conformément aux lois en la matière;
- 18° **inspecteur des semences:** agent appartenant à un département de contrôle de la qualité chargé d'effectuer le contrôle de champs, l'échantillonnage des semences conformément aux lois en la matière;
- 19° **petit exploitant agricole:** exploitant agricole qui possède un champ dont la superficie est inférieure ou égale à un hectare;
- 20° **personne:** personne physique, groupe de personnes, entreprise, société ou association s'occupant des activités relatives aux semences et variétés végétales;
- 21° **obteneur de variété végétale:** personne qui a mis au point une nouvelle variété, son employeur ou son successeur en titre;

22° **umutubuzi w'imbuto:** umuntu utubura imbuto wahawe uburenganzira n'urwego rubifitiye ububasha kandi hakurikijwe ibipimo byashyizweho n'itegeko ribigenga;

23° **usuzuma:** umuntu ufite ubumenyi kandi washyiriweho gusuzuma ingero z'imbuto hakurikijwe amategeko abigenga;

24° **utunganya imbuto:** umuntu ubitifiye uburenganzira, ushinzwe imirimo yo gusukura imbuto, guhungira n'indi mirimo yo gufata neza imbuto zigenewe gukoreshwa cyangwa kugurishwa.

22° **seed producer:** any person approved by the relevant authority to produce seeds according to the standards set by relevant law;

23° **analyst:** a person qualified and designated to analyse seed samples according to relevant laws;

24° **seed conditioner:** a person authorized to deal with the business of cleaning, treating or otherwise conditioning seeds intended for use or sale.

22° **producteur de semences:** personne agréée par l'autorité compétente pour produire des semences conformément aux normes fixées par la loi en la matière;

23° **analyste:** personne qualifiée et désignée pour analyser les échantillons de semences conformément aux lois en la matière;

24° **conditionneur des semences:** personne autorisée à s'impliquer dans les activités de nettoyage, de traitement ou dans toute autre opération de conditionnement de semences destinées à l'usage ou la vente.

UMUTWE WA II: GUSUZUMA, KWEMEZA NO KWANDIKA AMOKO Y'IBIHINGWA

Ingingo ya 3: Komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza no kwandika amoko y'ibihingwa

Hashyizweho Komite ishinzwe gusuzuma, kwemeza, kwandika amoko y'ibihingwa no kuyakura ku rutonde.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 4: Uburyo bwo gusuzuma, kwemeza, kwandika no gukura ubwoko bw'igihingwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa

Umuntu wese ushaka ko ubwoko bushya bw'ibihingwa busuzumwa, bwemezwa kandi bwandikwa ku rutonde

CHAPTER II: PLANT VARIETY EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION

Article 3: Plant variety evaluation, certification and registration Committee

There is established a Committee responsible for evaluation, certification and registration of plant varieties and their withdrawal from the list.

A ministerial Order determines its organisation and functioning.

Article 4: Procedures for evaluation, certification, registration and withdrawal of a plant variety from the national plant variety list

Any person wishing to have the new plant variety evaluated, certified and registered on the national plant

CHAPITRE II: EVALUATION, HOMOLOGATION ET ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES

Article 3: Comité d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales

Il est créé un Comité d'évaluation, d'homologation, d'enregistrement des variétés végétales et de leur retrait de la liste.

Un arrêté ministériel détermine son organisation et son fonctionnement.

Article 4: Procédures d'évaluation, d'homologation, d'enregistrement et de retrait de variétés végétales au catalogue national des variétés végétales

Toute personne qui souhaite qu'une nouvelle variété végétale soit évaluée, homologuée et enregistrée au

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu gihugu abisaba komite ibishinzwe.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo isuzuma iyemezwa n'iyandikwa ry'amoko y'ibihingwa bikorwa. Rigena kandi uburyo amoko y'ibihingwa yemejwe akurwa ku rutonde.

Ingingo ya 5: Urutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa

Buri mwaka, amoko y'ibihingwa yemewe ashyirwa ku rutonde rwabugenewe rutangazwa na Minisitiri mu Igazeti ya Leta.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere yarwo.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa

Urwego rufite mu nshingano ibijyanye no gutanga ibyemezo by'imbutu rushyiraho umwanditsi w'amoko y'ibihingwa.

Ingingo ya 7: Ububasha bw'ubugenzacyaha bw'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa ahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

variety list submits an application to the competent committee.

A ministerial Order determines the procedures for evaluation, certification and registration of plant varieties. It also determines procedures for the withdrawal of certified plant varieties from the list.

Article 5: National plant variety list

Each year, certified plant varieties are registered on a list provided for that purpose which is published by the Minister in the Official Gazette.

A ministerial Order determines its format.

Article 6: Appointment of a plant variety registrar

The seed certification authority appoints a plant variety registrar.

Article 7: Plant variety registrar's powers of judicial police officer

The plant variety registrar is granted powers of Judicial Police Officer by the Minister in charge of justice.

catalogue national de variétés végétales en fait la demande auprès du comité habilité.

Un arrêté ministériel détermine les procédures d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales. Il détermine également les procédures de retrait d'une variété au catalogue des variétés végétales.

Article 5: Catalogue national des variétés végétales

Chaque année, les variétés végétales homologuées sont enregistrées au catalogue prévu à cet effet publié au Journal Officiel par le Ministre.

Un arrêté ministériel détermine sa forme.

Article 6: Nomination du registraire des variétés végétales

L'organe de certification des semences nomme un registraire des variétés végétales.

Article 7: Pouvoirs d'officier de police judiciaire du registraire des variétés végétales

Le registraire des variétés végétales reçoit du Ministre ayant la justice dans ses attributions les pouvoirs d'officier de police judiciaire.

**UMUTWE WA III: GUTUBURA, GUTUNGANYA
NO GUCURUZA IMBUTO NZIZA**

**CHAPTER III: QUALITY SEED PRODUCTION,
PROCESSING AND MARKETING**

**CHAPITRE III: PRODUCTION,
CONDITIONNEMENT ET COMMERCIALISATION
DES SEMENCES DE QUALITE**

Ingingo ya 8: Ituburwa ry'imbutu nziza

Ituburwa ry'imbutu nziza rikorwa n'umutubuzi w'imbutu wabiherewe uruhushya kandi uri ku rutonde rw'abatubuzi b'imbutu bemewe.

Article 8: Quality seed production

Quality seed production is carried out by a seed producer authorized to do so, and is registered on the list of recognized seed producers.

Article 8: Production des semences de qualité

La production des semences de qualité est effectuée par un producteur de semences autorisé à le faire et enregistré sur la liste des producteurs agréés.

Ingingo ya 9: Itunganywa ry'imbutu nziza

Imbutu nziza zigomba kuba zitunganyijwe kandi zipfunyitse neza.

Article 9: Quality seed processing

Quality seeds must be well processed and packed in a sealed container.

Article 9: Conditionnement des semences de qualité

Les semences de qualité doivent être bien traitées et emballées dans un conteneur scellé.

Igipfunyika cy'imbutu nziza kigomba kuba kiriho ikirango cyazo.

Quality seed packaging must be labelled.

L'emballage des semences de qualité doit être étiqueté.

Iteka rya Minisitiri rigena ibirango by'imbutu n'ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbutu nziza.

A ministerial Order determines the information that a quality seed label and container has to bear.

Un arrêté ministériel détermine les renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité.

Ingingo ya 10: Icuruzwa ry'imbutu nziza

Icuruzwa ry'imbutu nziza rikorwa n'umuntu ubifitiye uruhushya kandi wanditswe ku rutonde rw'abacuruza imbutu nziza bemewe.

Article 10: Quality seed marketing

Quality seed marketing is be carried out by a person authorized to do so and who is registered on the list of recognized seed dealers.

Article 10: Commercialisation des semences de qualité

La commercialisation des semences de qualité est effectuée par la personne qui en a l'autorisation et qui figure sur la liste des prestataires des services de semences agréés.

Imbutu z'ubwoko bw'igihingwa bwanditse ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu Rwanda nizo zonyine zicuruzwa nk'imbutu nziza.

Quality seed marketing applies only to those plant varieties that are entered on the national plant variety list.

Sont commercialisées seules les semences de qualité des variétés végétales enregistrées au catalogue national de variétés végétales.

Ingingo ya 11: Ibisabwa umutubuzi, utunganya n'umucuruzi w'imbutu nziza

Umutubuzi, utunganya n'umucuruzi w'imbutu nziza agomba kuba yujuje ibisabwa.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutubura, gutunganya cyangwa gucuruza imbutu nziza.

Ingingo ya 12: Ibyiciro by'imbutu byemewe

Ibyiciro by'imbutu byemewe ni ibi bikurikira:

- 1° imbutu fatizo;
- 2° imbutu shingiro;
- 3° imbutu ifite icyemezo;
- 4° imbutu ifite ubwiza bwemewe.

Iteka rya Minisitiri rigena ibipimo ngenderwaho mu gushyira imbutu mu cyiciro. Rigena kandi amabara y'ibirango bya buri cyiciro.

UMUTWE WA IV: KWINJIZA MU GIHUGU NO KOHEREZA IMBUTO MU MAHANGA

Ingingo ya 13: Kwinjiza mu Gihugu no kohereza mu mahanga imbutu

Kwinjiza mu Gihugu no kohereza mu mahanga imbutu, bikorwa n'umuntu ufite uburenganzira bwo gucuruza

Article 11: Requirements for quality seed producer, conditioner and dealer

Any quality seed producer, conditioner and dealer must meet the prescribed requirements.

A ministerial Order determines the requirements for a person to be authorized to become a quality seed producer, conditioner or dealer.

Article 12: Recognized seed categories

Recognized Seed categories are the following:

- 1° pre-basic seed;
- 2° basic seed;
- 3° certified seed;
- 4° quality declared seed.

A ministerial Order determines the criteria for putting seed varieties in categories. It also determines the colours of the labels for each category.

CHAPTER IV: IMPORTATION AND EXPORTATION OF SEEDS

Article 13: Importation and exportation of seeds

Importation and exportation of seeds are carried out by a seed dealer who has been authorized to do so by the

Article 11: Conditions exigées au producteur, conditionneur et au prestataire des services de semences de qualité

Tout producteur, conditionneur et prestataire des services de semences de qualité doit remplir les conditions exigées.

Un arrêté ministériel détermine les conditions à remplir pour avoir l'autorisation de producteur, conditionneur ou de prestataire des services de semences de qualité.

Article 12: Catégories de semences reconnues

Les catégories de semences reconnues sont les suivantes:

- 1° semence de pré- base;
- 2° semence de base;
- 3° semence certifiée;
- 4° semence de qualité déclarée.

Un arrêté ministériel détermine les critères de classement des semences dans des catégories. Il détermine également les couleurs des étiquettes pour chaque catégorie.

CHAPITRE IV: IMPORTATION ET EXPORTATION DES SEMENCES

Article 13: Importation et exportation des semences

L'importation et l'exportation des semences sont effectuées par un prestataire des services de semences autorisé et qui

imbuto kandi wabiherewe uruhushya n'urwego rufite mu nshingano zarwo gutanga ibyemezo byo kwinjiza ibimera mu Rwanda no kubyohereza mu mahanga.

Imbuto zifashishwa mu rwego rw'ubushakashatsi, zishobora kwinjizwa mu Gihugu cyangwa koherezwa mu mahanga zimaze gutangirwa uruhushya n'urwego rufite mu nshingano zarwo gutanga ibyemezo byo kwinjiza ibimera mu Rwanda no kubyohereza mu mahanga.

Undi muntu wifuza kwinjiza imbuto nke atagamije kuzicuruza cyangwa kuzigeza ku bahinzi, nawe ashobora gusaba uruhushya rwo kuzinjiza mu gihugu akaruhabwa hakurikijwe ibisabwa.

Imbuto zinjiye mu Gihugu zitujwe ibisabwa zisubizwa aho zaturutse cyangwa zigasenywa. Ikiguzi cy'isenya cyishyurwa na nyirazo.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe uruhushya rwo kwinjiza mu Gihugu no kohereza imbuto mu mahanga.

UMUTWE WA V: GUTANGA IBYEMEZO BY'IMBUTO

Ingingo ya 14: Imirimo y'igenzurwa n'isuzumwa ry'imbuto

Imirimo y'igenzurwa n'isuzumwa by'imbuto ikorwa n'abagenzuzi n'abasuzumyi b'imbuto.

authority in charge of granting license for importation and exportation of plants in Rwanda.

Seeds for research purposes may be imported or exported subject to a license that is granted by the authority in charge of granting license for importation and exportation of plants in Rwanda.

Any other person wishing to import certain kinds of seeds for neither sale nor distribution purposes, may also apply for the licence of importing seeds, which he or she is granted on specified requirements.

Seeds that have been imported contrary to the requirements are returned to the country of origin or be destroyed. The cost of destruction is met by the importer.

A ministerial Order determines the requirements for a person to be granted a license for importing and exporting seeds.

CHAPTER V: SEED CERTIFICATION

Article 14: Seed inspection and testing

Seed inspection and testing are carried out by seed inspectors and seed analysts.

en a obtenu l'autorisation délivrée par l'autorité chargée de l'octroi de licence d'importation et d'exportation des plantes au Rwanda.

L'importation ou l'exportation de semences pour des raisons de recherche peut se faire moyennant l'obtention d'une licence délivrée par l'autorité chargée de l'octroi de licence d'importation et d'exportation des plantes au Rwanda.

Toute autre personne désirant importer certaines semences sans intention de les vendre ou de les distribuer peut demander l'autorisation de les importer sur base des conditions prescrites.

Les semences importées en violation des conditions exigées sont renvoyées dans le pays d'origine ou détruites. Le coût de destruction est à la charge de l'importateur.

Un arrêté ministériel détermine les conditions d'octroi de licence d'importation et d'exportation de semences.

CHAPITRE V: CERTIFICATION DES SEMENCES

Article 14: Inspection et analyse de semences

L'inspection et l'analyse de semences sont effectuées par les inspecteurs et les analystes de semences.

Ingingo ya 15: Itangwa ry'icyemezo cy'ubuziranenge bw'imbutu

Imbutu zituburwa cyangwa izicuruzwa zigomba kuba zifite icyemezo cy'ubuziranenge bw'imbutu gitangwa n'urwego rufite mu nshingano zarwo gutanga ibyemezo byo kwinjiza ibimera mu Rwanda no kubyohereza mu mahanga.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo igenzurwa ry'imbutu n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbutu bikorwa.

Ingingo ya 16: Ububasha bw'ubugenzacyaha bw'umugenzuzi w'imbutu

Umugenzuzi w'imbutu ahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 17: Imenyekanisha ry'ikigo cy'imbutu

Utubura, ucuruza n'utunganya imbutu amenyesha mu nyandiko urwego rufite mu nshingano zarwo gutanga ibyemezo byo kwinjiza ibimera mu Rwanda no kubyohereza mu mahanga aho akorera n'ahandi hose afite ububiko kugira ngo hakorerwe igenzurwa.

Ingingo ya 18: Igenzura ry'ikigo cy'imbutu

Ikigo cy'imbutu cyagaragajwe kigenzurwa n'umugenzuzi w'imbutu ubifitiye ububasha.

Article 15: Granting of seed quality certificate

Seeds that are produced or sold must have a seed quality certificate granted by the authority in charge of granting licenses for importation and exportation of plants in Rwanda.

A ministerial Order determines the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates.

Article 16: Powers of judicial police officer for a seed inspector

A seed inspector is granted powers of a Judicial Police Officer by the Minister in charge of justice.

Article 17: Declaration of a seed establishment

A person producing, selling and processing seeds, for inspection purposes, declares in writing his or her establishment or warehouse to the authority in charge of granting permit for importing and exporting plants in Rwanda.

Article 18: Inspection of a seed establishment

A declared seed establishment is inspected by a competent seed inspector.

Article 15: Octroi de certificat de qualité des semences

Les semences produites ou commercialisées doivent avoir un certificat de la qualité des semences délivré par l'autorité chargée d'octroi de licences d'importation et d'exportation des plantes au Rwanda.

Un arrêté ministériel détermine les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences.

Article 16: Pouvoir d'officier de police judiciaire d'un inspecteur de semences

Un inspecteur de semences reçoit du Ministre ayant la justice dans ses attributions les pouvoirs d'officier de police judiciaire.

Article 17: Déclaration d'un établissement de semences

Le producteur, prestataire des services de semences ou le conditionneur de semences doit, pour des raisons d'inspection, déclarer par écrit à l'autorité chargée d'autoriser l'importation et l'exportation des plantes au Rwanda, son établissement ou ses entrepôts.

Article 18: Inspection d'un établissement des semences

L'inspection d'un établissement des semences déclaré est effectuée par un inspecteur de semences compétent.

Ingingo ya 19: Isuzumwa ry'imbutu

Imbutu zose zisabirwa icyemezo zisuzumwa muri laboratwari yemewe.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo laboratwari isuzumirwamo imbutu yemerwe.

Ingingo ya 20: Ibipimo ngenderwaho by'ubuziranenge bw'imbutu

Urwego rubifitiye ububasha rugena ibipimo ngenderwaho mu igenzura ry'imbutu mu mirima, mu ifata ry'ingero n'isuzumwa muri laboratwari.

Icyakora, imbutu zidatuburirwa mu Rwanda zemererwa kwinjira mu gihugu iyo zifite ibyemezo byatanzwe n'igihugu gikoresha ibipimo ngenderwaho bingana cyangwa biri hejuru y'iby'u Rwanda kandi byemewe ku rwego mpuzamahanga.

Izo mbuto zigomba gukorerwa igenzura hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko. Iryo genzura ryishyurwa n'uwatumije imbutu mu mahanga.

Mu bihe bidasanze, bituma imbutu zibura mu gihugu, Minisitiri afite uburenganzira bwo kwemera ikoresha ry'imbutu zifite ibipimo biri muni y'ibiteganywa n'amategeko.

Article 19: Seed testing

All seeds for which a certificate is sought are tested by a recognized seed laboratory.

A ministerial Order determines the criteria for recognizing a seed laboratory.

Article 20: Seed quality standards

The competent authority determines quality standards to be applied during seed inspection in farms, seed sampling and laboratory seed testing.

However, seeds that are not produced in Rwanda are allowed to be imported if they have been subjected to certification schemes that are of equal or higher standard than the certification scheme applied in Rwanda and which are internationally recognised.

Such seeds are inspected following the provisions of this Law. Expenses incurred on such inspection are borne by the seed importer.

In case of emergency resulting into seed shortage in the country, the Minister has the right to allow the use of seeds which have lower standards than those set up by the law.

Article 19: Analyse des semences

Toutes les semences nécessitant un certificat sont analysées dans un laboratoire de semences agréé.

Un arrêté ministériel détermine les critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse des semences.

Article 20: Normes de la qualité des semences

L'autorité compétente détermine les normes de qualité de semences utilisées pendant l'inspection de semences aux champs, l'échantillonnage de semences et l'analyse au laboratoire.

Toutefois, l'importation des semences qui ne sont pas multipliées au Rwanda est permise lorsque le pays ayant certifié ces semences s'est basé sur des normes de qualité supérieures ou égales à celles utilisées au Rwanda et qui sont reconnues à l'échelle internationale.

L'inspection de ces semences se fait conformément aux dispositions de la présente loi. Cette inspection est effectuée à la charge de l'importateur.

En cas de situation d'urgence entraînant la pénurie de semences dans le pays, le Ministre a le droit d'autoriser l'utilisation des semences ayant les normes inférieures à celles prévues par la loi.

**UMUTWE WA VI: KURINDA UBWOKO BUSHYA
BW'IGIHINGWA N'UBURENGAZIRA
BW'UMUSHAKASHATSI UKORA UBWOKO
BW'IGIHINGWA**

**CHAPTER VI: PROTECTION OF A NEW PLANT
VARIETY AND PLANT BREEDER'S RIGHTS**

**CHAPITRE VI: PROTECTION D'UNE NOUVELLE
VARIÉTÉ VÉGÉTALE ET DES DROITS
D'OBTENTEUR**

**Icyiciro cya mbere: Kurinda ubwoko bushya
bw'igihingwa**

Section One: Protection of a new plant variety

**Section première: Protection d'une nouvelle variété
végétale**

**Ingingo ya 21: Ubwoko bw'igihingwa bukenera
kurindwa**

Article 21: Plant variety to be protected

Article 21: Variété végétale devant être protégée

Ubwoko bw'igihingwa bukenera kurindwa ni ubwoko
bw'igihingwa bwose bushya bwasabiwe na nyirabwo
kurindwa kandi bwujuje ibisabwa.

Plant variety protection applies to any new variety which
the plant breeder has applied for protection and which
meets the required conditions.

La protection de variété végétale s'applique à toute
nouvelle variété végétale pour laquelle l'obtenteur a
demandé la protection et remplissant les conditions
requisées.

**Ingingo ya 22: Ibisabwa kugira ngo ubwoko
bw'igihingwa burindwe**

Article 22: Conditions of plant variety protection

**Article 22: Conditions de protection d'une variété
végétale**

Ubwoko bw'igihingwa bwemererwa kurindwa mu gihe
ubwoko bwakozwe ari:

Plant variety protection is granted for a variety that is:

La protection d'une variété végétale est accordée lorsque la
variété est:

- 1° bushya;
- 2° ubudasa n'ubusanzwe;
- 3° ubufite imimerere imwe;
- 4° ubudahindagurika mu miterere.

- 1° new;
- 2° distinct;
- 3° uniform;
- 4° stable.

- 1° nouvelle;
- 2° distincte;
- 3° uniforme;
- 4° stable.

**Ingingo ya 23: Ibiranga ubushya bw'ubwoko
bw'igihingwa**

Article 23: Criteria of novelty of a plant variety

Article 23: Critères de nouveauté d'une variété végétale

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa nk'ubushya mu gihe,
kugeza ku itariki uburenganzira bw'umushakashatsi

A plant variety is deemed new where, on the date of filing
the application for protection, seed, plant material or

Une variété végétale est réputée nouvelle lorsque, à la date
de dépôt de la demande de protection de droits d'obtenteur

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

wabukoze bwasabiweho, imbuto yabwo cyangwa igice cy'igihingwa gikoreshwa mu kubutubura cyangwa umusaruro ukomoka kuri ubwo bwoko bitaragurishwa cyangwa ngo bihabwe abandi.

harvested material of the variety has not been sold or transferred to another person for propagation or production purposes.

de la variété, la semence, le matériel végétal ou le produit de récolte de la variété, n'a pas été vendu ou remis à des tiers à des fins d'exploitation.

Mu gihe byaba byarakozwe n'umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa cyangwa uwo yabyemereye bigomba gukorwa ibihe bikurikira bitarangira:

If this has been done by the breeder or with his consent, the following periods must not have elapsed:

Si cela est effectué par l'obteneur ou sur son consentement, les périodes suivantes ne doivent pas être écoulées:

1° Umwaka umwe mbere y'itariki y'ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi iyo byagurishijwe cyangwa byatanzwe kugira ngo bikoreshwe mu Rwanda;

1° one year before the date of the application for the plant breeder's rights protection if the sale or disposal took place in Rwanda;

1° une année avant la date de demande de protection de droits d'obteneur de variété végétale si la vente ou la cession a eu lieu au Rwanda;

2° imyaka ine (4) mbere y'itariki y'ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi iyo byagurishijwe cyangwa byatanzwe hanze y'u Rwanda;

2° four years (4) before the date of the application for the plant breeder's rights protection if the sale or disposal took place outside Rwanda;

2° quatre (4) ans avant la date de demande de protection de droits d'obteneur pour la variété végétale si la vente ou la cession a eu lieu en dehors du Rwanda;

3° imyaka itandatu (6) mbere y'itariki y'ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi iyo byagurishijwe cyangwa byatanzwe hanze y'u Rwanda ku bihingwa bitinda gutanga umusaruro wa mbere.

3° six years (6) before the date of the application for breeder's rights protection in case of a perennial plant variety which was sold or transferred for use outside Rwanda.

3° six (6) ans avant la date de demande de protection de droits d'obteneur pour la variété végétale pérenne vendue ou cédée pour l'utilisation en dehors du Rwanda.

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa kandi nk'ubushya mu gihe:

A plant variety is also deemed new where:

Une variété végétale est réputée nouvelle lorsque:

1° ubwoko bw'igihingwa bwagurishijwe cyangwa bugahabwa abandi hatubahirijwe uburenganzira bw'umushakashatsi wabukoze;

1° it was sold or disposed of contrary to the plant breeder's rights;

1° elle a été vendue ou cédée en violation de droits de l'obteneur de variété végétale ;

2° ubwoko bw'igihingwa bwatubuwe n'undi muntu abikora mu izina ry'umushakashatsi w'ubwoko

2° it was multiplied on behalf of the plant breeder and the resulting material remains the plant breeder's property;

2° elle a été multipliée au nom de l'obteneur de variété végétale et le résultat reste toujours la propriété privée de l'obteneur de variété végétale ;

bw'ibihingwa kandi umusaruro wabwo ukaguma ari umutungo bwite w'umushakashatsi;

3° ubwoko bwakoreshejwe n'undi muntu mu gukora igerageza muri laboratwari cyangwa mu murima habariwemo n'igerageza ry'itunganywa ryabwo ku rwego ruto.

Kuba ubwoko bw'igihingwa busabirwa uburenganzira bwo kurindwa bwarashyizwe ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu Rwanda, ntibibuza kuba bwafatwa nk'ubushya.

Iyo gutubura ubwoko bw'igihingwa busabirwa kurindwa bisaba gukoresha inshuro nyinshi ubundi bwoko bw'igihingwa bumwe cyangwa bwinshi, kubugurisha, kubuha abandi ho imbuto cyangwa se igice cy'igihingwa gikoreshwa mu kubutubura cyangwa ikibusaruweho, ubwo bwoko bw'igihingwa ndetse n'ubw'ubwakoreshejwe butakaza ubushya.

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi umwanditsi ashingiraho mu kwemeza no gusuzuma ko ubwoko busabirwa kurindwa ari bushya.

Ingingo ya 24: Ibiranga ubudasa bw'ubwoko bw'igihingwa

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa nk'ubudasa iyo ku itariki kwasabiweho kurindwa bugaragara ko butandukanye mu mimerere no mu miterere yabwo n'ubundi bwoko bw'igihingwa bwose buzwi mu Gihugu cyangwa ahandi.

3° it was used by a third party in laboratory or field trials including small-scale processing.

Entering the plant variety under application for protection on the National plant variety list does not forfeit its novelty.

Where the production of a plant variety under application for protection requires the repeated use of one or more of other plant varieties, the sale or disposal to others of material for reproduction, propagation or the product of the harvest of the variety, the condition of novelty of the variety or of varieties used in such production no longer pertain.

A Ministerial Order determines other criteria used by the registrar to certify and evaluate the novelty of a variety under application for protection.

Article 24: Criteria for distinctness for plant variety

A plant variety is deemed to be distinct if it is clearly distinguishable, by reference to the expression of the characteristics that result from a particular genotype or combination of genotypes, from any other variety whose existence is a matter of common knowledge in the country or elsewhere on the date of application.

3° elle a été utilisée par une tierce personne dans un laboratoire ou sur un champ d'expérimentation y compris le conditionnement à petite échelle.

Le fait qu'une variété végétale faisant l'objet d'une demande de protection de droits est enregistrée sur le catalogue national de variétés végétales n'exclut pas sa nouveauté.

Lorsque la production d'une variété végétale faisant l'objet d'une demande de protection nécessite l'utilisation répétée d'une ou plusieurs autres variétés végétales, la vente ou la cession à des tiers de matériel pour la reproduction ou de la multiplication ou du produit de la récolte de la variété, les conditions de nouveauté de la variété ou de celle des variétés utilisées ne sont plus considérées.

Un arrêté ministériel détermine d'autres critères utilisés par le registraire pour homologuer et évaluer la nouveauté d'une variété faisant l'objet de la demande de protection.

Article 24: Critère distinctif d'une variété végétale

Une variété végétale est réputée distincte si elle se distingue nettement, de par l'expression des caractères qui résultent d'un génotype ou d'une combinaison de génotypes, de toute autre variété dont l'existence est notoirement connue au pays ou ailleurs à la date de la demande.

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Ubwoko bufatwa nk'ubuzwi ni:

- 1° ubwoko bw'igihingwa kwasabiwe cyangwa bwemerewe kurindwa;
- 2° ubwoko bw'igihingwa bwashyizwe mu gitabo cy'amoko y'ibihingwa bwemewe mu Rwanda no mu bindi bihugu;
- 3° ubwoko bw'igihingwa bwatangiye gutuburwa cyangwa gucuruzwa;
- 4° ubwoko bw'igihingwa buri mu ikusanyirizo ry'amoko y'ibihingwa yemewe mu Rwanda no mu bindi bihugu abitswe mu rwego rwo kuyakoresha ubushakashatsi;
- 5° ubwoko bw'igihingwa bugaragazwa n'ikindi kimenyetso cyemewe n'amategeko.

Ingingo ya 25: Ibiranga kugira imimerere imwe y'ubwoko bw'igihingwa

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa nk'ubufite imimerere yabwo mu gihe ibihingwa bigize ubwo bwoko bigaragaza imimerere imwe, uretse ihindagurika riri mu gipimo cyemewe bitewe n'uburyo bw'itubura bwakoreshejwe.

Ingingo ya 26: Ibiranga kudahindagurika kw'imimerere

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa nk'ubudahinduka iyo imimerere yabwo igumye kuba imwe nyuma y'ituburwa risubiwemo kenshi cyangwa nyuma ya buri cyiciro cy'isarura ku bihingwa bitinda mu murima.

A variety deemed to be of common knowledge is:

- 1° a plant variety for which protection has been applied for or granted;
- 2° a plant variety entered on the national variety list or on the variety list of any other country;
- 3° a plant variety being produced or sold;
- 4° a plant variety entered in the database of plant varieties that are recognized in Rwanda or elsewhere for research purposes;
- 5° a plant variety bearing any other mark recognized by the law.

Article 25: Criteria for uniformity of plant variety

A plant variety is deemed uniform if, subject to the acceptable variation that may be expected from the particular features of its vegetative propagation, it is sufficiently uniform in the expression of those characteristics.

Article 26: Criteria for stability

A plant variety is deemed to be stable if the expression of its specific characteristics remains unchanged after repeated propagation or, in the case of a particular cycle of propagation, at the end of each such cycle for perennial plant varieties.

Une variété réputée connue est:

- 1° une variété végétale dont la protection est demandée ou accordée;
- 2° une variété végétale enregistrée au catalogue national de variété végétale ou à celui de tout autre pays;
- 3° une variété végétale dont la production ou la commercialisation a déjà commencé;
- 4° une variété végétale entrée dans la base de données de variétés végétales reconnues au Rwanda ou ailleurs pour des raisons de recherche;
- 5° une variété végétale portant toute autre marque reconnue par la loi.

Article 25: Critères d'uniformité d'une variété végétale

Une variété végétale est réputée uniforme si, sous réserve des variations acceptables susceptibles de résulter des particularités de sa multiplication végétative, elle est suffisamment uniforme dans l'expression de ces caractéristiques.

Article 26: Critères de stabilité

Une variété végétale est réputée stable si l'expression de ses caractéristiques spécifiques reste inchangée après des multiplications successives ou, dans le cas d'un cycle particulier de multiplication, à la fin de chaque cycle pour des variétés végétales pérennes.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa

Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa bwemewe n'amategeko.

Ubwo burenganzira butuma nyirabwo acuruza, atubura cyangwa akwirakwiza ubwoko bw'igihingwa bwe cyangwa akagena undi muntu uwo ari we wese wabikora.

Ingingo ya 28: Kwandika, gutanga no kurinda uburenganzira bw'abashakashatsi

Kwandika, gutanga no kurinda uburenganzira bw'abashakashatsi bikorwa n'umwanditsi ukorera mu rwego rufite mu nshingano zarwo kurengera uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa.

Ingingo ya 29: Ububasha bw'umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa

Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa afite ububasha bukurikira:

- 1° kwemeza ko ubwoko bw'ibihingwa burinzwe;
- 2° kwanga kwemeza ko ubwoko bw'ibihingwa burinzwe;
- 3° kwambura icyemezo cy'uburenganzira umushakashatsi wari wagihawe;

Section 2: Plant breeder's rights

Article 27: Plant breeder's rights

The plant breeder's rights is recognized by the law.

This right entitles the plant breeder to sell, multiply or distribute his/her plant variety or to designate any other person to do so.

Article 28: Registration, granting and protection of the plant breeder's rights

The plant breeder's rights registration, granting and protection is performed by a registrar working in the organ in charge of protecting the plant breeder's rights.

Article 29: Powers of the registrar of plant breeder's rights

The registrar of plant breeder's rights has the following powers:

- 1° to approve the protection of a plant variety;
- 2° to reject the protection of a plant variety;
- 3° to withdraw the plant breeder's right certificate;

Section 2: Droits d'obtenteur de variété végétale

Article 27: Droits d'obtenteur de variété végétale

Le droit d'obtenteur de variété végétale est reconnu par la loi.

Ce droit permet à l'obtenteur de variété végétale de commercialiser, multiplier, distribuer sa variété végétale ou bien de désigner une autre personne pour le faire.

Article 28: Enregistrer, octroyer et protéger les droits d'obtenteur de variété végétale

L'enregistrement, l'octroi et la protection des droits d'obtenteur sont effectués par le registraire œuvrant dans l'organe chargé de la protection des droits d'obtenteur de variété végétale.

Article 29: Pouvoirs du registraire des droits d'obtenteur de variété végétale

Le registraire des droits d'obtenteur de variété végétale a les pouvoirs suivants:

- 1° approuver la protection d'une variété végétale;
- 2° rejeter la protection d'une variété végétale;
- 3° retirer le certificat de droit d'obtenteur de variété végétale;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 4° gutesha agaciro uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa; | 4° to nullify the plant breeder's right; | 4° annuler ou supprimer le droit d'obtenteur de variété végétale; |
| 5° gukura ku rutonde ubwoko bw'igihingwa burinzwe. | 5° to remove from the list a protected plant variety. | 5° retirer de la liste une variété végétale protégée. |

Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa ahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

The Minister in charge of justice confers upon the registrar of the plant breeder's rights the powers of judicial police officer.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions confère au registraire des droits d'obtenteur les pouvoirs d'officier de police judiciaire.

Ingingo ya 30: Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Article 30: Plant breeder's rights register

Article 30: Registre dans lequel sont inscrits les droits d'obtenteur de variété végétale

Igitabo cyandikwamo amakuru ajyanye n'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa gicungwa n'umwanditsi.

The register in which all information related to the plant breeder's rights is recorded is maintained by the registrar.

Le registre dans lequel sont enregistrés les renseignements liés aux droits d'obtenteur de variété végétale est gardé par le registraire.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibyandikwa muri icyo gitabo

A ministerial Order determines the format and content of such a register.

Un arrêté ministériel détermine la forme et le contenu dudit registre.

Ingingo ya 31: Ikoresha ry'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa

Article 31: Access to the plant breeder's rights register

Article 31: Accès au registre de droits d'obtenteur de variété végétale

Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa gikoresha n'ubuyifuzwa wese amaze kubihirwa uruhushya n'umwanditsi w'uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa.

The plant breeder's rights register is accessed by any interested person upon permission by the registrar of plant breeder's rights.

Le registre de droits d'obtenteur de variété végétale est accessible à toute personne intéressée moyennant l'autorisation du registraire de droits d'obtenteur de variété végétale.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikurikizwa mu guhabwa amakuru akubiye mu gitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa.

A Ministerial Order determines the conditions for having access to the information contained in the plant breeder's rights register.

Un arrêté ministériel détermine les conditions d'accès aux renseignements contenus dans le registre de droits d'obtenteur de variété végétale.

Ingingo ya 32: Umushakashatsi wemerewe gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa

Umushakashatsi wemerewe gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa ni uwabukoze, yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga.

Ashobora kubikora ubwe cyangwa bigakorwa n'undi wese yabihereye uburenganzira mu buryo bwemewe n'amategeko.

Ingingo ya 33: Uburyo gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa bikorwa

Usaba ko ubwoko bw'igihingwa bwe burindwa, abikora mu nyandiko ishyikirizwa umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye mu nyandiko isaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa.

Itariki ubusabe bwujuje ibisabwa bwakiriweho, niyo tariki yemewe ubusabe bushingiraho.

Ingingo ya 34: Gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere

Usaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa ku buryo bwemewe mu Rwanda akaba yari yarabisabye mu kindi gihugu bihuriye ku masezerano mpuzamahanga yerekeranye n'uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa, ashobora gusaba ko ubusabe bwe bushingira ku itariki yandikishije mu gihugu yasabiyemo bwa mbere.

Article 32: Plant breeder's eligibility for plant variety protection

Any Rwandan or foreign plant breeder is eligible to apply for plant variety protection for a variety he has bred.

The application for variety protection may be made by the plant breeder or by his/her appointed agent following the modalities recognized by relevant laws.

Article 33: Modalities for application for plant variety protection

A person applying for the plant variety protection does so in writing to the registrar of plant breeder's rights.

A ministerial Order determines the content of an application for plant variety protection.

The date of receipt of a complete application is considered as the filing date.

Article 34: Use of prior date

A person applying for the plant variety protection in Rwanda after applying for the same protection in another country which is signatory to an international convention related to plant breeder's right to which Rwanda is party may request that the date of his first application be taken as the date of application in Rwanda.

Article 32: Conditions d'éligibilité d'obtenteur de variété végétale à la demande de protection de variété végétale

Tout obtenteur de variété végétale rwandais ou étranger est éligible à la demande de protection de la variété végétale qu'il a développée.

La demande de protection de variété végétale est faite par l'obtenteur lui-même ou par son délégué et ce suivant les modalités reconnues par la loi.

Article 33: Modalités de demande de protection d'une variété végétale

Une personne qui introduit une demande de protection d'une variété végétale le fait par écrit et l'adresse au registraire de droits d'obtenteur de variété végétale.

Un arrêté ministériel détermine le contenu de la demande de protection de variétés végétales.

La date de réception de la demande complète est considérée comme la date officielle de la demande.

Article 34: Utilisation de la date antérieure

La personne qui introduit une demande de protection d'une variété végétale au Rwanda après avoir introduit la même demande dans un autre pays signataire d'une convention internationale sur le droit d'obtenteur de variété végétale peut demander que la date de demande dans ce pays soit considérée comme la date de demande au Rwanda.

Uburenganzira bwo gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere abuhabwa iyo atarengeje igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) kibarwa uherye ku busabe bwa mbere.

Ingingo ya 35: Kurinda by'agateganyo ubwoko bw'igihingwa

Hagati y'igihe cyo gutangaza ubusabe n'igihe cyo guhabwa uburenganzira bwa burundu, umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa ashobora gusaba kurindirwa by'agateganyo ubwoko bw'igihingwa yakoze.

Umushakashatsi wahawe uburenganzira bwa burundu ku bwoko bw'igihingwa yakoze, ashobora kwaka ingurane ikwiye ku muntu wese wakoresha ubwoko bw'igihingwa bwe mu gihe cyose yari agifite uburenganzira bw'agateganyo.

Ingingo ya 36: Gutangaza amakuru

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa, umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa atangaza amakuru yerekeye:

- 1° ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bwatanzwe;
- 2° amazina y'amoko y'ibihingwa birinzwe n'asabirwa kurindwa;
- 3° abasubiranye inyandiko zisaba guhabwa uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa;

The right to use prior date is only granted if the application is made within twelve (12) months of the prior application in the first country.

Article 35: Provisional protection of plant variety

During the period between the publication of the application and granting of definitive protection rights, the plant breeder may apply for being granted provisional protection for his/her plant variety.

The plant breeder with the definitive plant variety right may claim a fair consideration from any person who has used his/her plant variety throughout the period in which he/she was holding the provisional plant variety right.

Article 36: Publication of information

The registrar of the plant breeder's rights, after consideration of the application for the plant breeder's right, publishes information on the following:

- 1° the application for the grant of the plant breeder's right;
- 2° the denominations of protected plant varieties and those under application for protection;
- 3° the persons having withdrawn applications for the plant breeder's right;

Le droit d'utiliser la date antérieure n'est accordé que si la demande est introduite endéans douze mois (12) à compter de son introduction dans le pays de référence.

Article 35: Protection provisoire d'une variété végétale

Pendant la période se situant entre la date de publication de la demande de protection et l'octroi de droits de protection définitive, l'obteneur peut introduire la demande de protection provisoire de sa variété végétale.

L'obteneur de variété végétale ayant obtenu la protection définitive de sa variété végétale, peut réclamer une juste contrepartie à toute personne qui aura utilisé cette variété tout au long de la période pendant laquelle il détenait la protection provisoire.

Article 36: Publication d'information

Après examen de la demande des droits d'obteneur de variété végétale, le registraire de droits d'obteneur publie des informations sur:

- 1° la demande d'octroi d'un droit d'obteneur de variété végétale;
- 2° les dénominations de variétés végétales protégées et celles faisant l'objet de la demande;
- 3° les personnes ayant retiré leurs demandes du droit d'obteneur de variété végétale;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

4° abangiwe guhabwa ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa;	4° the persons whose applications for the grant of plant breeder's right were rejected;	4° les personnes dont les demandes du droit d'obtenteur de variété végétale ont été rejetées;
5° itangwa ry'icyemezo cy'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa;	5° the grant of the plant breeder's right certificate;	5° l'octroi du certificat de droit d'obtenteur de variété végétale;
6° ihinduka ry'abafite aho bahuriye n'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa;	6° changes in the persons associated with the plant breeder's right;	6° le changement de personnes liées au droit d'obtenteur de variété végétale;
7° gutesha agaciro, gusubiza, gusesa, kureka, gukoresha, gukurwaho no kurangira k'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa.	7° nullification, surrender, cancellation, relinquishment, use, withdrawal and expiry of the plant breeder's right.	7° l'annulation, reddition, révocation, renonciation, utilisation, retrait et déchéance du droit d'obtenteur de variété végétale.
Amakuru y'ibanga yashyizwe mu nyandiko isaba uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa ntiyemerewe gutangazwa nyirayo atabitangiye uruhushya rwanditse.	Confidential information contained in the application for the plant breeder's right is not published unless there is a written consent of the plant breeder.	Les informations confidentielles mentionnées dans la demande du droit d'obtenteur de variété végétale ne sont publiées que sur autorisation écrite de l'obtenteur de variété végétale.
Ibyemezo byemerera, bitesha agaciro, bisesa n'ibyangira uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Decisions made on granting, nullification, cancellation and rejection applications for plant breeder's rights are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Les décisions d'octroi, d'annulation, de révocation et de rejet des demandes de droits d'obtenteur de variété végétale sont publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda.
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	<u>Article 37:</u> Objection against application for the plant breeder's right	<u>Article 37:</u> Objection contre la demande du droit d'obtenteur de variété végétale
Umuntu wese wifuzaga gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa abikora iyo ubwo busabe bwatangajwe.	Any interested person may object the application for the plant breeder's right after publication of the application.	Toute personne intéressée peut introduire une objection contre une demande du droit d'obtenteur de variété végétale après la publication de la demande.
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itambamirwa rikorwa.	A ministerial Order determines modalities for lodging an objection.	Un arrêté ministériel détermine les modalités d'objection.

Ingingo ya 38: Gusuzuma ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere by'ubwoko bw'igihingwa cyasabiwe kurindwa

Ubwoko bw'igihingwa kwasabiwe kurindwa bugomba gukorerwa isuzumwa ry'ubudasa, iry'imimerere imwe n'iryo kudahindagurika mu miterere yabwo.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo isuzumwa rikorwa.

Ingingo ya 39: Kwemererwa cyangwa kutemererwa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Iyo isuzuma rigaragaje ko ibisabwa byuzuye, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa amenyeshwa ko ubwoko bw'igihingwa bwe burinzwe kandi akabiharerwa icyemezo.

Mu gihe ibisabwa bituzuye, Umwanditsi amenyeshya mu nyandiko uwasabye ko ubwoko bw'igihingwa bwe burindwa ko atabyemerewe. icyo gihe amumenyeshya mu nyandiko impamvu atahawe icyemezo.

Ingingo ya 40: Aho uburenganzira bw'umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa bukoreshwa

Ibikorwa byerekeye imbuto bikoreshwa mu gutubura ubwoko bw'igihingwa burinzwe bisabirwa uruhushya rw'umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa iyo bigamije:

Article 38: Test for distinctness, uniformity and stability of a variety under application for protection

The candidate variety for protection is subject to the verification for distinctness, uniformity and stability.

A ministerial Order determines the testing modalities.

Article 39: Granting or refusal of the plant breeders' right

Where test reveals that the requirements are met, the breeder is informed, within thirty (30) days that a variety is protected and is given a certificate thereof.

Where the requirements are not met, the Registrar informs in writing the applicant of plant variety protection that application is not accepted. In that case, the Registrar informs him/her in writing about the reasons for not granting the certificate.

Article 40: Scope of the plant breeder's right

Seed-related actions in respect of propagation of the protected plant variety require the authorization of the plant breeder if they are meant for:

Article 38: Test de distinction, d'uniformité et de stabilité d'une variété faisant l'objet de la demande de protection

La variété candidate à la protection est soumise à la vérification de distinction, d'homogénéité et de stabilité.

Un arrêté ministériel détermine les modalités de test.

Article 39: Accorder ou refuser le droit d'obtenteur de variété végétale

Lorsque le test révèle que les conditions sont remplies, l'obtenteur est informé, endéans trente (30) jours, que la variété végétale est protégée et en reçoit le certificat.

Lorsque les conditions ne sont pas remplies, le Registraire notifie par écrit au requérant de la protection d'une variété végétale que sa demande n'a pas été acceptée. Dans ce cas, le Registraire l'informe par écrit des raisons de non octroi du certificat.

Article 40: Champ d'application du droit d'obtenteur de variété végétale

Les activités liées aux semences visant la multiplication de la variété végétale protégée doivent requérir l'autorisation de l'obtenteur de variété végétale si elles sont destinées:

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

1° guhinga cyangwa gutubura;	1° production or propagation;	1° à la production ou multiplication;
2° gutunganya bigamije gutubura;	2° processing for the purpose of propagation;	2° au conditionnement aux fins de la multiplication;
3° kugurisha cyangwa ubundi buryo bwo kwamamaza;	3° offering for sale or any other marketing form;	3° à la mise en vente ou à toute autre forme de commercialisation;
4° kohereza mu mahanga;	4° exporting;	4° à l'exportation;
5° kwinjiza mu gihugu;	5° importing;	5° à l'importation;
6° guhunika hagamijwe gukora ibyavuzwe mu duce tubanziriza aka.	6° stocking for purposes mentioned under the previous items.	6° au stockage à des fins susmentionnées aux points précédents.

Uburenganzira bw'umushakashatsi bureba kandi:

The plant breeder's rights also apply to:

Les droits d'obtenteur de variété végétale s'appliquent également:

1° umusaruro ukomoka ku bwoko bw'igihingwa burinzwe bwakoreshejwe nta ruhushya rwa nyirabwo;	1° the harvested material obtained from a protected plant variety used without the breeder's authorisation;	1° au matériel récolté obtenu d'une variété végétale protégée utilisée sans autorisation de l'obtenteur;
2° Ibikomoka ku musaruro wabonetse ku bwoko bw'igihingwa burinzwe bwakoreshejwe nta ruhushya rwatanzwe;	2° products made from harvested material obtained from a protected plant variety used without authorisation;	2° aux produits fabriqués à partir du matériel récolté obtenu d'une variété végétale protégée utilisée sans autorisation;
3° ubundi bwoko bw'igihingwa butagaragaza itandukanirizo n'ubwoko bwe burinzwe;	3° any other plant variety which is not clearly distinguishable from the protected variety;	3° à toute variété végétale qui ne se distingue pas nettement de sa variété protégée;
4° ubwoko bw'igihingwa bukenera buri gihe ubwoko burinzwe kugira ngo bukorwe;	4° a plant variety whose production requires repeated use of the protected variety;	4° à une variété dont la production nécessite l'emploi répété de la variété protégée ;
5° amoko y'ibihingwa akomoka muri rusange ku bwoko bw'igihingwa burinzwe kandi ubwo bwoko bw'igihingwa bukaba butagira ubundi bukomokaho.	5° plant varieties which are essentially derived from the protected variety, where the protected variety itself is not a derived variety.	5° aux variétés végétales qui sont essentiellement dérivées de la variété protégée, lorsque la variété protégée elle-même n'est pas une variété dérivée.

Ingingo ya 41: Irengayobora ku burenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Uburenganzira bw'umushakashatsi ntibureba umuhinzi muto ukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe cyangwa umusaruro ubukomokaho igihe bikorewe mu murima we hatagamijwe ubucuruzi.

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa ntibureba ibi bikurikira:

- 1° ibikorwa bwite kandi bitagamije ubucuruzi;
- 2° ibikorwa bigamije igeragezwa;
- 3° ibikorwa bigamije gukora amoko mashya, uretse ibivugwa mu gace ka 5° k'ingingo ya 40 y'iri tegeko;
- 4° umuhinzi muto ukoresha ubwoko burinzwe cyangwa umusaruro ubukomokaho igihe bikorewe mu murima we hatagamijwe ubucuruzi.

Ingingo ya 42: Aho uburenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa burangirira

Uburenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa burangira igihe ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 40 y'iri tegeko byakozwe na nyirabwo cyangwa uwo yabihereye uruhushya haba mu Rwanda cyangwa mu bihangu bihujwe n'amasezerano yo kurengera amoko y'ibihingwa

Article 41: Exception to the plant breeder's right

The plant breeder's right does not apply to small holder farmer who uses a protected variety or the product of the harvest on their own holding for non-commercial purposes.

The plant breeder's right does not apply to:

- 1° acts done privately and for non-commercial purposes;
- 2° acts done for experimental purposes;
- 3° acts done for the purpose of breeding new varieties, except for those referred to under item 5° of Article 40 of this Law;
- 4° small holder farmer in case he/she use any protected variety or the product of the harvest on his/her own holdings but for non-commercial purposes.

Article 42: Exhaustion of the plant breeder's right

The plant breeder's right is exhausted when actions referred to under Article 40 of this Law are either performed by the plant breeder or with the plant breeder's authorisation whether in Rwanda or in countries bound by the convention for the protection of plant varieties.

Article 41: Exceptions au droit d'obtenteur de variété végétale

Le droit d'obtenteur de variété végétale ne s'applique pas au petit exploitant agricole qui utilise une variété protégée ou le produit de sa récolte sur sa propre exploitation, à des fins non-commerciales.

Le droit d'obtenteur de variété végétale ne s'applique pas:

- 1° aux actes accomplis à titre privé et à des fins non-commerciales;
- 2° aux actes accomplis à titre expérimental;
- 3° aux actes accomplis aux fins de la production de nouvelles variétés excepté ceux visés au point 5° de l'article 40 de la présente loi;
- 4° au petit exploitant agricole lorsqu'il utilise dans sa propriété une variété protégée ou le produit de la récolte mais à des fins non-commerciales.

Article 42: Epuisement du droit d'obtenteur de variété végétale

Le droit d'obtenteur de variété végétale s'épuise lorsque les activités visées à l'article 40 de la présente loi sont faites par l'obtenteur de variété végétale ou avec son autorisation sur le territoire du Rwanda ou des pays liés par la convention de protection des variétés végétales.

Icyakora, iyo ibyo bikorwa bigamije kongera gutubura ubwo bwoko bw'igihingwa, kubwohereza hanze cyangwa, kuhohereza umusaruro ubukomokaho cyangwa ibikomoka kuri uwo musaruro, mu bihugu bitarengera amoko y'ibihingwa, uburenganzira bukomeza gukoreshwa keretse iyo byoherejwe hanze nta kindi bigamije uretse kuribwa.

Ingingo ya 43: Ibyabangamira ikorehwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa ntibushobora kubangamirwa.

Icyakora, Minisitiri ashobora guha uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe umuntu wese usabye uruhushya rutegetswe, bitagombye gutangirwa uruhushya na nyir'ubwoko bw'igihingwa burinzwe, hashingiwe ku mpamvu z'inyungu rusange zerekeye:

- 1° imibereho y'abaturage;
- 2° umutekano w'Igihugu;
- 3° kubungabunga ibidukikije.

Icyo gihe, Umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa ahabwa ikiguzi gikwiye.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kwemerera uwasabye gukoresha ubwoko burinzwe. Rigena kandi ibishingirwaho mu kugena ikiguzi gikwiye.

However, when such actions involve further propagation of the variety or exportation of the propagating material, harvest or product of the harvest of the variety to countries that do not have plant variety protection, the plant breeder's right is not exhausted unless the exportation is meant for consumption.

Article 43: Restrictions on the exercise of the plant breeder's right

The plant breeder's right is not restricted.

However, the Minister may authorize any person, on application for a compulsory licence, to use a protected plant variety without the plant breeder's authorization for the following cases of public interest:

- 1° social welfare;
- 2° national security;
- 3° environment protection.

In that case, the plant breeder receives fair remuneration.

A ministerial Order determines requirements for authorizing an applicant to use a protected plant variety. It also determines requirements for defining fair remuneration.

Toutefois, lorsque ces activités impliquent d'autres multiplications de la variété ou l'exportation du matériel de multiplication, de la récolte ou du produit de la récolte de la variété, dans des pays qui ne protègent pas les variétés végétales, le droit d'obtenteur peut s'exercer, sauf si cette exportation est destinée à la consommation finale.

Article 43: Limitations de l'exercice du droit d'obtenteur de variété végétale

L'exercice du droit d'obtenteur de variété végétale ne peut pas être limité.

Toutefois, le Ministre peut autoriser toute personne qui fait la demande d'une licence obligatoire, d'utiliser une variété végétale protégée sans autorisation de l'obtenteur, pour l'intérêt public dans les circonstances suivantes:

- 1° bien-être social;
- 2° sécurité nationale;
- 3° protection de l'environnement.

Dans ce cas, l'obtenteur de variété végétale reçoit une juste rémunération.

Un arrêté ministériel détermine les conditions requises pour autoriser un requérant d'utiliser une variété végétale protégée. Il détermine également les conditions pour fixer une juste rémunération.

Ingingo ya 44: Igihe uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bumara

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bumara igihe cy'imyaka makumyabiri (20), ibarwa uherye igihe bwatangiweho.

Icyakora, ku moko y'ibiti n'ibiti birandaranda kandi bitinda mu murima mbere yo gutanga umusaruro wa mbere, ubwo uburenganzira bumara imyaka makumyabiri n'itanu (25) ibarwa uherye itariki bwatangiweho.

Ingingo ya 45: Ibiranga izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa

Izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa rigomba kuba:

- 1° rifite inkomoko ku zina ry'umwimerere rituma rimenyekana;
- 2° ritagizwe n'imibare gusa keretse iyo ari ko bisanzwe bikorwa mu kwita amoko y'igihingwa bitewe n'aho ubwo bwoko bw'igihingwa bukomoka;
- 3° ridatuma habaho kwibeshya cyangwa gutera urujijo ku biranga ubwoko bw'igihingwa;
- 4° rinyuranye n'irindi ryahawe ubwoko bwariho mbere bifite ubwoko bumwe bw'igihingwa cyangwa ubwoko bujya gusa na bwo mu Rwanda cyangwa mu bihugu bihuriye mu miryango

Article 44: Duration of the plant breeder's right

The plant breeder's right is granted for a period of twenty (20) years from the date of the granting of the plant breeder's right.

However, for trees and vines, such a period is of twenty-five (25) years from the date of the granting of the plant breeder's right.

Article 45: Plant variety denomination

A plant variety is designated by a denomination which:

- 1° is its generic designation and enables the variety to be identified;
- 2° may not consist solely of figures except where this is an established practice for designating varieties;
- 3° must not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety;
- 4° must be different from every denomination which designates, in Rwanda and any member of an inter-governmental organization providing an effective system of plant variety protection, an existing

Article 44: Durée du droit de l'obtenteur de variété végétale

Le droit de l'obtenteur de variété végétale est accordé pour une période de vingt (20) ans à compter de la date de l'octroi du droit de l'obtenteur de variété végétale.

Toutefois, pour les arbres et les variétés végétales rampantes, ce délai est de vingt-cinq (25) ans à compter de la date de l'octroi du droit de l'obtenteur de variété végétale.

Article 45: Dénomination de la variété végétale

Une variété végétale est désignée par une dénomination qui:

- 1° a sa désignation générique et permet l'identification de la variété;
- 2° ne peut être composé uniquement par de chiffres sauf lorsque c'est une pratique établie pour désigner des variétés;
- 3° ne doit pas être de nature à induire en erreur ou prêter à confusion sur les caractéristiques, la valeur et l'identité de la variété;
- 4° doit être différente de toute dénomination qui, au Rwanda et tout membre d'une organisation inter-gouvernementale fournissant un système efficace de protection des obtentions végétales, désigne une

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

mpuzamahanga irinda amoko y'ibihingwa ku buryo bwizewe.

variety of the same plant species or of a closely related species;

variété existante de la même espèce végétale ou d'une espèce voisine;

Ingingo ya 46: Gutesha agaciro uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Article 46: Nullity of the plant breeder's right

Article 46: Nullité du droit d'obtenteur de variété végétale

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa buteshwa agaciro gusa iyo bigaragaye ko:

The plant breeder's right is declared null and void if it is only established that:

Le droit d'obtenteur de variété végétale est déclaré nul et non avenu uniquement dans les cas suivants:

1° ubwo burenganzira bwatanzwe, ubwoko bw'igihingwa burinzwe butari bwujuje ibisabwa mu bijyanye n'ubushya n'ubudasa bw'ubwoko bw'igihingwa;

1° the right was granted while, at the time of its granting, the protected variety was not meeting the requirements of novelty and distinctness;

1° lorsqu'il est constaté que, au moment de l'octroi du droit, la variété protégée ne respectait pas les conditions de nouveauté et de distinction;

2° uburenganzira bwatanzwe hashingiwe cyane cyane ku makuru n'inyandiko zatanzwe n'uwasabaga uburenganzira, ariko ubwoko bw'igihingwa burinzwe butari bwujuje ibisabwa bijyanye no kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere yabwo;

2° the granting of the right was essentially based upon information and documents furnished by the applicant, and that the protected variety did not comply with conditions of uniformity and stability;

2° si l'octroi de ce droit a été essentiellement basé sur des informations et documents fournis par le demandeur, et que la variété protégée ne satisfaisait pas aux conditions d'uniformité et de stabilité;

3° uburenganzira ku bwoko bw'igihingwa bwahawe umuntu utabukwiye kereka iyo bwimuriwe ku muntu ubukwiye.

3° the plant variety right was granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.

3° lorsque la protection des obtentions végétales a été accordée à une personne qui n'en a pas droit, à moins qu'elle soit transférée à la personne qui en a le droit.

Ingingo ya 47: Gusesa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Article 47: Cancellation of the plant breeder's right

Article 47: Annulation du droit de l'obtenteur de variété végétale

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa buseswa gusa n'umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'igihingwa iyo:

The plant breeder's right is only cancelled by the registrar of the plant breeder's rights where :

L'annulation du droit de l'obtenteur de variété végétale par le registraire des droits d'obtenteur n'intervient que lorsque:

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° uwabuhawe aburetse burundu kandi akabimenyesha mu nyandiko umwanditsi w'amoko y'ibihingwa arinzwe; | 1° the holder definitively relinquishes such a right and informs in writing the registrar of the protected plant varieties; | 1° le détenteur renonce définitivement au droit et en informe par écrit le registraire des variétés végétales protégées ; |
| 2° habaye ibyatuma ubwoko bw'igihingwa burinzwe butakaza kugumana imiterere n'imimerere yabwo; | 2° it is established that the conditions for uniformity and stability are no longer fulfilled; | 2° il est constaté que les conditions d'uniformité et de stabilité ne sont plus remplies; |
| 3° atashyikirije Umwanditsi amakuru, inyandiko n'imbuta bisabwa kugira ngo hagenzurwe ko afite ibya ngombwa by'ingenzi ku bwoko burinzwe; | 3° the holder fails to submit to the Registrar the information, documents and material necessary for the maintenance of the protection of the variety; | 3° le détenteur ne soumet pas au registraire des informations, des documents et du matériel nécessaires pour maintenir la protection de la variété; |
| 4° atishyuye amafaranga yagenwe kwishyurwa kugira ngo agumane uburenganzira bw'umushakashatsi; | 4° the holder fails to pay the specified fee to keep the plant breeder's right in force; | 4° le détenteur ne paye pas les frais fixés pour le maintien du droit d'obtenteur de variété végétale; |
| 5° atatanze izina ryujuje ibisabwa ry'ubwoko bw'igihingwa burinzwe igihe yasabwe guhindura iryo yatanze mbere ntabikore. | 5° the holder fails to propose an appropriate denomination for the protected variety when so requested. | 5° le détenteur ne parvient pas à proposer une dénomination appropriée pour la variété protégée, une fois demandé. |

Ingingo ya 48: Gutanga no guhererekanya uburenganzira

Ubusabe bw'uburenganzira cyangwa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bishobora gutangwa cyangwa guhererekanywa kandi bigakorwa mu nyandiko ishyirwaho umukono n'impande zombi.

Uwahawe uburenganzira ku bwoko bw'igihingwa ashobora gutanga uruhushya rwo kubukoresha ku muntu umwe cyangwa benshi hubahirizwa ibivugwa ku burenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itanga n'iherekanya ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bikorwa.

Article 48: Assignment and transfer of right

An application for the grant of a plant breeder's right or a plant breeder's right may be assigned or otherwise transferred by a written document signed by both parties.

The holder of the plant breeder's right may give to one or many persons the authorization to use such right in compliance with the provisions on the plant breeder's right.

A Ministerial Order determines modalities for the assignment and transfer of plant breeder's right.

Article 48: Cession et transfert de droit

La demande d'octroi du droit d'obtenteur de variété végétale ou le droit d'obtenteur de variété végétale peuvent être cédés ou transférés par un écrit signé par les deux parties.

Le détenteur du droit d'obtention peut autoriser une ou plusieurs personnes à exploiter ce droit conformément à ce que prévoient les dispositions sur le droit d'obtenteur de variété végétale.

Un arrêté ministériel détermine les modalités de cession ou transfert du droit d'obtenteur.

Ingingo ya 49: Kumenyesha iseswa cyangwa iteshwagaciro by'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'igihingwa amenyesha mu nyandiko umushakashatsi ukora amoko y'igihingwa icyemezo cy'iseswa cyangwa icy'iteshwagaciro by'uburenganzira bwe akanamugarariza impamvu.

Icyemezo cy'itangwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bwasheshwe cyangwa bwateshejwe agaciro gihita gisubizwa umwanditsi.

Ingingo ya 50: Gutakamba

Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo yafatiwe n'umwanditsi uvugwa muri iri tegeko, atakambira ubuyobozi bw'Ikigo Umwanditsi abarizwamo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Iyo atishimiye icyemezo cyavuye ku itakamba, yiyambaza urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 51: Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko

Bitabangamiye ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese ukoze ibikorwa binyuranye n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 Frws) na miliyoni eshanu (5.000.000 Frws).

Article 49: Notification of cancellation or nullification of the plant breeder's right

The Registrar of the plant breeder's rights, in a written document stating the reasons, notifies the breeder of plant varieties about any decision relating to cancellation or nullification of the plant breeder's right.

A certificate of the granting of plant breeder's right that is cancelled or nullified is immediately returned to the Registrar.

Article 50: Appeal

Any person who is not satisfied with the decision of the Registrar referred to in this Law, appeals to the management of the Registrar's institution within thirty (30) days. If he/she is not satisfied with the decision taken in appeal, the person refers the matter to the competent court.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 51: Contravening provisions of this Law

Without prejudice to provisions of the Penal Code, any person contravening provisions of this Law is liable to an administrative fine of between twenty thousand Rwandan Francs (20,000 Frws) and five million Rwanda francs (5,000,000 Frws).

Article 49: Notification de l'annulation et nullité du droit d'obtenteur de variété végétale

Le registraire des droits d'obtenteur de variété végétale, par un écrit motivé, notifie à l'obtenteur des variétés végétales toute décision relative à l'annulation ou la nullité du droit d'obtenteur.

Le certificat d'octroi du droit d'obtenteur annulé ou frappé de nullité doit être immédiatement retourné au registraire.

Article 50: Recours

Toute personne non satisfaite de la décision prise par le Registraire visé dans la présente loi, introduit son recours devant l'administration de l'institution de laquelle relève le Registraire endéans trente (30) jours. Si la personne n'est pas satisfaite de la décision prise lors du recours, elle saisit la juridiction compétente.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 51: Violation des dispositions de la présente loi

Sans préjudice des dispositions du Code pénal, toute personne qui pose des actes en violation des dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative allant de vingt mille francs rwandais (20.000 Frws) à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frws).

Ingingo ya 52: Agaciro k'ibyakozwe

Imirimo n'ibikorwa byerekeye imbuto n'amoko y'ibihingwa byakozwe mu buryo buteganywa n'amategeko, mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bikomeza kugira agaciro kabyo.

Ingingo ya 53: Igihe cy'inziyacyuho

Abari basanzwe bakora imirimo ijyanye n'imbuto n'amoko y'ibihingwa bahawe igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) abarwa kuva ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo babe bujije ibisabwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 54: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza z'ibihingwa n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 52: Validity of acts performed

Works and acts related to seeds and plant varieties and performed lawfully before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda remain valid.

Article 53: Transitional period

All those who were dealing with activities relating to seeds and plant varieties are given a period of twelve (12) months as of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for them to comply with the requirements set by this Law.

Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 55: Repealing provision

Law n°14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and commercialization of plant quality seeds and all prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 56: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 52: Validité des actes posés

Les travaux et les actes posés relatifs aux semences et aux variétés végétales effectués légalement avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Article 53 : Période transitoire

Toutes les personnes qui exerçaient les activités relatives aux semences et aux variétés végétales ont une période de douze (12) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux conditions prévues par la présente loi.

Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 55: Disposition abrogatoire

La Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 56: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Kigali, kuwa **05/04/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **05/04/2016**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **05/04/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux